KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 16.08.2004
KOM(2004) 559 končno

2004/0187 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu sporazuma med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi sporazuma med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

(predložene s strani Komisije)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Ozadje pogajanj

Pogajanja za SPORAZUM med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi, za boj proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom, so bila vodena s strani Komisije na podlagi pooblastila Sveta z dne 14. decembra 2000.

Komisija je v celoti upoštevala pogajalske direktive priložene Sklepu Sveta ob upoštevanju, zlasti, veljavnega pravnega reda Evropskih skupnosti in njegovega prihodnjega razvoja na področju sodelovanja.

To se izrecno kaže v 7. in 25. členu sporazuma, kjer je navedeno, da določbe iz tega sporazuma ne vplivajo na bolj ugodne določbe dvostranskih ali večstranskih sporazumov med pogodbenimi strankami.

To je enako sklepu, doseženem na srečanju na vrhu Evropske unije in Švice 19. maja 2004, ko je bilo dogovorjeno, da: »kar zadeva sporazum o sodelovanju zoper goljufije, si bosta obe strani vzajemno zagotovili popolno pravosodno sodelovanje in upravno pomoč pri goljufijah in vseh ostalih nezakonitih dejavnostih, vključno s carinskimi prekrški in prekrški na področju posrednih davkov v povezavi s prometom z blagom in storitvami. Sodelovanje zoper pranje denarja bo izboljšano postopoma in bo pokrivalo zlasti težje primere goljufij in tihotapstva«.

Upravno sodelovanje bo zagotovljeno v skladu s standardi Konvencije o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, UL C 24, 23.1.1998, str. 2 (Konvencija Neapelj II). Pravosodno sodelovanje s prisilnimi ukrepi (preiskava in zaseg) bo podvrženo dvojni kriminaliteti kot je določeno v 31. členu sporazuma, določba, ki ustreza 51. členu Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma (SIC), UL L 239, 22.9.2000. V kolikor bo dvojna kriminaliteta za zaprosila za pravno pomoč za preiskavo in zaseg v prihodnosti opuščena, bodo nova Schengenska pravila v celoti veljala na področjih, ki so zajeta v trenutnem sporazumu. V skladu s sklepi zgoraj omenjenega srečanja na vrhu je bilo Švici v Sporazumu med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo odobreno prehodno obdobje, ki se nanaša na njeno pridružitev uveljavljanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda, za odstopanje pri sprejemanju prihodnjega pravnega reda povezanega z zaprosili za pravno pomoč za preiskavo in zaseg samo na področju neposrednega obdavčenja.

Sodelovanje pri vprašanjih, ki zadevajo pranje denarja, bo odobreno v skladu z ustreznim materialnim obsegom DIREKTIVE 91/308/EGS o preprečevanju uporabe finančnega sistema v namene pranja denarja (UL L 166, 28.6.1991, str. 77), kakor je bila spremenjena z DIREKTIVO 2001/97/SE (UL L 344, 28.122001, str. 76), ki se v svojem 1. členu sklicuje na pojem resnih goljufij definiran v 2. členu Konvencije o zaščiti finančnih interesov Evropske skupnosti (goljufije kaznive s kaznimi, ki vključujejo odvzem prostosti, kar je lahko povod za izročitev).

Določbe sporazuma

Naslov I: Splošne določbe

- 1. in 2. člen – »**Predmet**« in »**Področje uporabe**«

Ti členi določajo vsebino in obseg sporazuma, ki zajema upravno pomoč in pravosodno sodelovanje za zaščito finančnih interesov Skupnosti in določenih finančnih interesov držav članic.

V sklopu obsega sporazuma se izrazi »goljufije in vse druge nezakonite dejavnosti« nanašajo na vse davčne (DDV in trošarine) in carinske prekrške (vključno s tihotapstvom), korupcijo, podkupovanje in pranje nezakonitih prihodkov iz aktivnosti zajetih v sporazumu ob upoštevanju člena 2 (3). Pranje denarja je prav tako zajeto v sporazumu, če je za predhodno kaznivo dejanje predvidena zaporna kazen več kot šest mesecev, kar vključuje zlasti davčno utajo in profesionalno tihotapstvo (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

Prva alinea člena 2(1)a navaja »blagovno menjavo« ne glede na to, ali blago gre čez ozemlje druge pogodbenice (odhod, cilj ali tranzit). Obseg sporazuma sega tudi na področje davčnih utaj v povezavi s prometom blaga in storitev. Izraz »promet« naveden v tretji alinei člena 2(1)a je razumljen ne glede na to, ali blago gre čez ali če so storitve povezane z ozemljem druge pogodbenice (odhod, cilj ali tranzit) - (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

Člen 2(2) navaja, da sodelovanje ne sme biti ustavljeno zgolj na podlagi dejstva, da zakonodaja zaprošene pogodbenice ne vsebuje enake pravne klasifikacije dejstev kot zakonodaja pogodbenice prosilke. To pomeni, da izvajanje sporazuma v načelu ni podvrženo pravilu dvojne kriminalitete, ki velja samo v okviru 31. in 32. člena-(sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

- 3. člen – »**Manjši primeri**«

Ta člen se skuša izogniti situaciji z nenavadno visokim številom prošenj za pomoč, povezanih z manjšimi vprašanji.

Prevzema vsebino člena 50 (4) Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma UL L 239, 22.9.2000, str. 19 (odslej SIC). Vendar pa bosta, na področju pravosodnega sodelovanja, člen 50 (4) SIC in 3. člen tega sporazuma z vstopom v veljavo Protokola z dne 16. oktobra 2001 h Konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije in Švico postala nična, saj bo 8. člen Protokola zamenjal 50. člen SIC. Protokol bo stopil v veljavo za Švico najkasneje ob začetku veljavnosti za petnajsto državo, ki je bila članica Evropske unije, ko je Svet sprejel akt o uvedbi tega protokola.

- 4. člen – »**Javni red**«

Ta člen vključuje ustrezna izhodišča javnega reda v skladu s sporazumi o sodelovanju, zlasti s členom 2b) Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah Sveta Evrope (Strasbourg 20.4.1959).

Bančna tajnost ne predstavlja razloga za zavrnitev medsebojne pomoči v smislu tega člena.

- 5. člen – »**Posredovanje podatkov in dokazov**«

Ta člen omogoča izmenjavo podatkov in dokazov pridobljenih v Švici in obratno med državami članicami in Komisijo na podlagi pomoči predvidene v sporazumu.

Člen 5(1) se nanaša na pravila o zaupnosti, ki veljajo za uradnike. Člen 5(2) upošteva naknadno posredovanje podatkov in dokazov, ki jih je prejela pogodbenica prosilka, kot posledica pomoči določene s strani zaprošenega organa. Člen 5(3) zagotavlja učinkovitost teh naknadnih posredovanj podatkov.

- 6. člen – »**Zaupnost**«

Ta člen se nanaša na zahteve po zaupnosti, ki veljajo za obravnavo prošenj za pomoč s strani zaprošene pogodbenice.

Naslov II: Določbe, ki se nanašajo na upravno pomoč za zaščito finančnih interesov

- 7. člen – »**Razmerje z drugimi sporazumi**« - Ta sporazum za boj proti prevaram ne razveljavlja Protokola o medsebojni pomoči v carinskih zadevah podpisanega s Švico, UL L 169, 27.6.97, str. 81, ki se uporablja še naprej, predvsem za carinske zadeve, ki so izven področja uporabe sporazuma za boj proti prevaram.

- 8. in 9. člen – »**Področje uporabe**« in »**Pristojnosti**« - Ti členi osnutka sporazuma ustrezajo prvim trem členom ter 8. členu Konvencije o medsebojni pomoči in sodelovanju med carinskimi upravami, UL C 24, 23.1.98, str. 2 (odslej Konvencija Neapelj II).

Upravna pomoč v sporazumu ustreza, v kolikor je to primerno, standardom Konvencije Neapelj II. To vključuje uporabo informacij v namene sporazuma (glej 19. člen sporazuma) (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004). Področje uporabe Sporazuma o boju proti prevaram presega okvire Konvencije, ki se nanaša izključno na carinske zadeve. Določbe sporazuma veljajo znotraj omejitev pristojnosti vsakega posameznega organa s strani državne zakonodaje v okviru državnih postopkov, in ne spreminja ali razširja teh pristojnosti.

- 10. člen – »**Proporcionalnost**« Ta člen upošteva vsebine iz 3. člena, vendar znotraj omejitev upravne pomoči.

- 11. člen – »**Centralne službe**«

Ta člen osnutka sporazuma je usklajen z vsebino 5. člena Konvencije Neapelj II in upošteva zahtevo pogajalskih navodil po jasni identifikaciji ustreznih pristojnih organov na centralni ravni.

Centralne službe pooblaščene za obdelavo zahtevkov upravne pomoči so določene s strani vsake od pogodbenic.

- 12. člen – »**Zahtevek za podatke**« -, 13. člen – »**Zaprosilo za nadzor**«- in 14. člen – »**Obveščanje in posredovanje po pošti**« (1) in (2).

Ti členi osnutka so usklajeni z vsebino 10., 11. in 13. člena Konvencije Neapelj II.

- Namen 3. odstavka 14. člena je, prejemnikom podpore in pogodbenikom za Skupnosti, s sedežem v Švici, zagotoviti neposreden stik z ustanovo podeljevalko in možnost odgovora na zahtevke za dokumente in podatke, naslovljene na njih s strani ustanove podeljevalke v zvezi z zadevno podporo ali pogodbo. V odsotnosti kakršne koli osnove v mednarodnem instrumentu, bi tovrstno posredovanje podatkov podleglo določenim švicarskim predpisom o kršitvi poslovnih skrivnosti in gospodarske špijonaže.

- 15. člen – »**Zahteva za preiskavo**« - in 16. člen – »**Prisotnost pooblaščenega osebja pristojnega organa pogodbenice prosilke**«

Ta dva člena sta usklajena z vsebino 12. člena Konvencije Neapelj II. Uporaba vseh preiskovalnih sredstev, ki jih pravni sistem zaprošene pogodbenice dovoljuje, in so omenjena v členu 15(2) vključuje zaslišanje oseb, preiskavo prostorov in prevoznih sredstev, kopije dokumentov, zahtevke za podatke in zaseg predmetov, dokumentov in vrednih predmetov.

16. člen ureja možnost, da je pooblaščeno osebje prisotno med izvajanjem prošnje za pomoč ter da upošteva dokumente, postavlja vprašanja in predlaga preiskovalne ukrepe z namenom, da prispeva k učinkovitosti medsebojne pomoči in da ima, po potrebi, dostop do istih prostorov, dokumentov in podatkov kot osebje zaprošenih organov.

- 17. člen – »**Dolžnost sodelovanja**«

Ta člen je dodatek 15. in 16. členu sporazuma in odraža podobne obveznosti za trgovce v državah članicah glede preiskav, ki jih opravljajo njihovi organi.

- 18. člen – »**Oblika in vsebina prošnje za pomoč**«

Ta člen je usklajen z vsebino 9. člena Konvencije Neapelj II.

- 19. člen – »**Uporaba podatkov**«

Ta člen je podoben 11. členu Protokola o medsebojni pomoči v carinskih zadevah podpisanega s Švico (UL L 169, 27.6.97, str. 81) in odraža posebnost. Uporaba podatkov ostaja omejena na zaščito finančnih interesov pogodbenic, kot je določeno v 2. členu (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

- 20. člen – »**Spontana pomoč**«

Ta določba je širša od podobnih določb, ki so navedene v Konvenciji Neapelj II.

- 21. do 23. člen – »**Posebne oblike sodelovanja**«

Ti členi so usklajeni z vsebino nekaterih ukrepov zajetih v naslovu IV Konvencije Neapelj II. Osnovani so na tak način, da je njihova uporaba prepuščena diskrecijski pravici organom pogodbenic.

- 24. člen – »**Izterjava**«

Ta člen prevzema bistvo 6., 7., 10., 13. in 15. člena Direktive 76/308/EGS z dne 15. marca 1976 o medsebojni pomoči za izterjavo terjatev, ki se nanaša na določene prelevmane, dajatve, davke in druge ukrepe, UL 19.3.76 L73, str. 18.

Naslov III: Določbe, ki se nanašajo na pravno pomoč v kazenskih zadevah za zaščito finančnih interesov

- 25. člen – »**Razmerje z drugimi sporazumi**«

Ta člen temelji na enakem načelu komplementarnosti mednarodnih instrumentov kot 48. člen SIC in 1. člen Konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000, UL C 197, 12.7.2000, str. 1.

Koncept multilateralnih sporazumov med pogodbenimi strankami skladno z 2. odstavkom 25. člena sporazuma, vključuje predvsem, ko bo stopil v veljavo, sporazum med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o udeležbi Švicarske konfederacije pri uveljavljanju, uporabi in razvoju schengenskega pravnega reda.

- 26. člen – »**Postopki, v katerih je nudena pomoč**«

Ta člen je usklajen z vsebino 49. člena SIC in 3. člena Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije.

Ta člen je sedaj usmerjen na postopke, v katerih je nudena pravosodna pomoč (vključno s tistimi dejstvi ali prekrški, za katere je pravna oseba lahko odgovorna). 2. odstavek je bil ohranjen z namenom podaljšanja ukrepov, določenih v Konvenciji o pranju denarja, preiskavah, zasegih in zaplembah premoženjskih koristi, pridobljenih s kaznivim dejanjem na prekrške, ki so zajeti v sporazumu o boju proti prevaram.

- 27. člen – »**Posredovanje zahtevkov**«

Ta člen predvideva prožen pristop k posredovanju, ki dovoljuje tako centralizirano posredovanje zahtevkov kot tudi neposredno posredovanje izvršnemu organu. To je zlasti primerno v primeru Švice, kjer obstoj dveh ravni zakonodaje (federalna in kantonska) pomeni, da se lahko možnost centraliziranega posredovanja v določenih situacijah izkaže za koristno.

Neposredno posredovanje zahtevkov je usklajeno s 6. členom Konvencije z dne 29. maja 2004 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije in se izogiba nepotrebnim zamudam. Člen 27(5) predvideva ukrepe, ki so potrebni za identifikacijo pristojnih centralnih organov.

- 28. člen – »**Storitve po pošti**«

Ta člen je usklajen z vsebino 52. člena SIC in 5. člena Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije.

- 29. člen – »**Začasni ukrepi**«

Ta člen se ujema s 24. členom Drugega dodatnega protokola z dne 8. novembra 2001 k Evropski konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah Sveta Evrope (Strasbourg 20.4.1959). 2. odstavek se ujema z 11. členom Konvencije o pranju denarja, preiskavah, zasegih in zaplembah premoženjskih koristi, pridobljenih s kaznivim dejanjem (Strasbourg 8.11.1990).

- 30. člen – »**Prisotnost organov oblasti pogodbenice prosilke**«

Ta člen je usklajen s 4. členom Evropske konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah Sveta Evrope (Strasbourg 20.4.1959) in 2. členom Drugega dodatnega protokola k Evropski konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah (Strasbourg 8.11.2001). Prav tako je v duhu člena 12 (2) Konvencije Neapelj II. Namen tega člena je pospešiti izvrševanje zahtevkov pravosodne pomoči, da bi se izognili dodatnim zahtevkom, ki bi preprečili učinkovitost sodelovanja.

Kot je bilo rečeno za upravno pomoč (16. člen) to zajema možnost, da so organi oblasti in pooblaščeno osebje prisotni med izvajanjem prošenj za pomoč ter da upoštevajo dokumente, postavljajo vprašanja in predlagajo preiskovalne ukrepe z namenom, da prispevajo k učinkovitosti medsebojne pomoči in da imajo, po potrebi, dostop do istih prostorov, dokumentov in podatkov kot osebje zaprošenega organa (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

Vendar ta določba zaprošenega organa ne obvezuje k obravnavi nanj naslovljenega povabila, da pomaga pri izvajanju ukrepov zahtevanih v zaprosilu za pravno pomoč.

- 31. člen – »**Preiskava in zaseg**«

Pravosodno sodelovanje, vključno s preiskavo in zasegom, se odobri tudi v zadevah posrednega obdavčenja in tihotapstva (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

Člen 31(1)a navaja besedilo člena 51(a) SIC.

Člen 31(2) se ujema s standardi Skupnosti proti pranju denarja, zajetih v DIREKTIVI 91/308/EGS o preprečevanju uporabe finančnih sistemov v namene pranja denarja spremenjena z DIREKTIVO 2001/97 (UL L 344, 28.12.01, str. 76) in Drugega protokola h Konvenciji za zaščito finančnih interesov Evropskih skupnosti (UL C 222, 19.7.97, str. 12). Zaprosilo za pravno pomoč za preiskavo in zaseg na področju prekrškov v zvezi s pranjem denarja mora biti izvršeno pod pogojem, da je za predhodno kaznivo dejanje predvidena zaporna kazen več kot šestih mesecev po zakonodaji zaprošene pogodbenice in pogodbenice prosilke. To pomeni, da sta utaja davkov in profesionalno tihotapstvo prav tako zajeta (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

- 32. člen – »**Zahtevek za bančne in finančne podatke**«

Zahtevke za podatke o bančnih računih, o bančnih transakcijah in zahtevke za spremljanje bančnih transakcij se obravnava v skladu s standardi določenimi v Protokolu z dne 16. oktobra 2001 h Konvenciji o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije, UL C 326, 21.11.2001, str. 1, vključno z, če potrebno, nerazkritjem osebi ki jo preiskovalni ukrepi zadevajo (glej 1. do 4. člen Protokola) (sklepi srečanja na vrhu med EU in Švico z dne 19. maja 2004).

- 33. člen – »**Nadzorovane pošiljke**«

Ta člen je oblikovan po vzoru 12. člena Konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000.

- 34. člen – »**Izročitev zaradi zaplembe ali vrnitve**«

Ta člen je usklajen z 8. členom Konvencije o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije z dne 29. maja 2000.

- 35. člen – »**Pospešitev medsebojne pomoči**«

Ta člen upošteva pogajalske direktive, ki jih je Svet sprejel 14. decembra 2000, glede izogibanja pretirano dolgim postopkom sodelovanja. Besedilo je popolnoma skladno s členi 4 (2), (3) in (4) Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije.

Z izvrševanjem zahtevka za pravosodno pomoč je skladno s 1. odstavkom 35. člena dogovorjeno tudi posredovanje podatkov in dokazov oblastem pogodbenice prosilke.

- 36. člen - »**Uporaba dokazov**«

Ta člen se razlaga glede na pravila o zaščiti podatkov, ki so določena v pravnem redu Evropskih skupnosti in, še posebej v skladu s 23. členom Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije.

- 37. člen – »**Spontano posredovanje dokazov**«

Ta člen temeljni na 7. členu Konvencije z dne 29. maja 2000 o medsebojni pomoči v kazenskih zadevah med državami članicami Evropske unije. Dodatno sklicevanje v osnutku sporazuma na spontano posredovanje dokazov ne predpostavlja nobenih bistvenih sprememb v primerjavi z obstoječimi pravili, saj bo dokazna vrednost določena na osnovi kazenskega procesnega prava države, v kateri sodni postopek poteka

- 38. člen –»**Sodni postopki v zaprošeni pogodbenici**«

Ta člen temeljni na švicarski sodni praksi, v skladu s katero je lahko tuji državi, ki se pridruži civilni tožbi v kazenskem postopku v Švici, zavrnjen dostop do sodnih spisov kot civilni stranki, če švicarske oblasti istočasno obravnavajo zahtevek za medsebojno pomoč s strani pravosodnega organa v tej državi v zvezi z istim primerom (*Abacha*, razsodba državnega sodišča z dne 5. junija 2001). Določba želi zagotoviti, da bi lahko Skupnost ali država članica v celoti uživala svoje pravice kot stranka v postopku, v kolikor bi se pridružila civilni tožbi v kazenskem postopku v Švici.

Naslov IV: Končne določbe

- 39. člen – »**Skupni odbor**«

Ta člen ustanavlja skupni odbor za izvrševanje sporazuma, reševanje sporov (40. člen) in dajanje priporočil za revizijo sporazuma (42. člen).

- 40. člen – »**Poravnava sporov**«

- 41. člen – »**Vzajemnost**«

Ta člen določa, da brez vnaprejšnjega posvetovanja s skupnim odborom ne bodo sprejeti nikakršni enostranski ukrepi.

- 42. člen – »**Revizija**«

- 43. člen – »**Teritorialno področje uporabe**«

Ta člen je usklajen s standardnimi določili o zadevi. Vendar bo Komisija Švicarjem kljub temu poslala okvirni seznam ozemelj v katerih bo sporazum veljal.

- 44. člen – »**Začetek veljavnosti**«

V kolikor bi skladno s členom 44(3) bil sprejet sklep, je jasno, da je samo Skupnost tista, ki lahko sprejema sklepe o zadevah, ki so v pristojnosti Skupnosti, in da se ti sklepi ne nanašajo na odnose med državami članicami, temveč samo na odnose s Švico.

- 45. člen – »**Odstop**«

Ta člen vsebuje možnost odpovedi sporazuma.

- 46. člen – »**Uporaba v časovnem obdobju**«

Ta člen vsebuje klavzulo o veljavnosti sporazuma pri zahtevkih, ki se nanašajo na nelegalne dejavnosti zagrešene šest mesecev po podpisu sporazuma.

- 47. člen – »**Razširitev sporazuma na nove članice EU**«

Ta člen je zasnovan tako, da omogoča lažjo razširitev sporazuma na nove države članice.

- 48. člen – »**Verodostojna besedila**«

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu sporazuma med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, in zlasti člena 280 v povezavi s prvim pododstavkom člena 300 (2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[1],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Na osnovi pooblastila Sveta z dne 14. decembra 2000, je Komisija v imenu Skupnosti in njenih držav članic s Švicarsko konfederacijo sklenila sporazum o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo finančnim interesom Skupnosti in njenih držav članic, vključno z davkom na dodano vrednost in trošarinami.

(2) V skladu z lastnim sklepom s kasnejšega sestanka je zaželeno, da se podpiše sporazum, ki je bil parafiran 25. junija 2004 –

SKLENIL:

Edini člen

V skladu z lastnim sklepom s kasnejšega sestanka, je predsednik Sveta pooblaščen za imenovanje osebe, ki bo v imenu Evropske skupnosti podpisala SPORAZUM med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom, in spremno sklepno listino.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[1] UL C […] […], str.[…]

2004/0187 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi sporazuma med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, in zlasti člena 280 v povezavi s prvim pododstavkom člena 300 (2) in prvim pododstavkom člena 300 (3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[3],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) 14. decembra 2000 je Svet pooblastil Komisijo, da s Švicarsko konfederacijo sklene sporazum o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo finančnim interesom Skupnosti in njenim državam članic, vključno z davkom na dodano vrednost in trošarinami.

(2) V skladu s SKLEPOM SVETA …./…./ES z dne ……2004, in lastnim sklepom s kasnejšega sestanka, je bil SPORAZUM v imenu Evropske skupnosti podpisan dne ….2004.

(3) Sporazum ustanavlja skupni odbor s pristojnostmi sprejemanja odločitev na določenih področjih in je zato potrebno natančno opredeliti, kdo bo v tem odboru predstavljal Skupnost.

(4) Sporazum je potrebno odobriti,

SKLENIL:

1. člen

SPORAZUM med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani o boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom, in sklepna listina sta s tem odobrena v imenu Evropske skupnosti.

---

2 UL C […] […], str.[…]

3 UL C […] […], str.[…]

Besedilo Sporazuma in sklepna listina sta priložena temu sklepu.

2. člen

Skupnost bo v skupnem odboru, ki ga ustanavlja 39. člen sporazuma, zastopala Komisija.

Stališča, ki naj jih Skupnost zastopa pri izvajanju sporazuma glede sklepov ali priporočil skupnega odbora bo Svet sprejemal s kvalificirano večino na predlog Komisije.

3. člen

Predsednik Sveta bo v imenu Evropske skupnosti[4] razglasil uradno obvestilo opredeljeno v členu 44 (2) Sporazuma.

4. člen

Ta sklep bo objavljen v publikaciji *Uradni list Evropskih skupnosti.*

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[4] Začetek veljavnosti Sporazuma bo generalni sekretar Sveta objavil v publikaciji Uradni list Evropske skupnosti.

PRILOGA

Sporazum

o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani

v boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

---

EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

IRSKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA, na eni strani

in

ŠVICARSKA KONFEDERACIJA na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu imenovane pogodbenice,

OB UPOŠTEVANJU tesnih odnosov med Evropsko skupnostjo in državami članicami na eni strani in Švicarsko konfederacijo na drugi strani,

V ŽELJI, da bi bile učinkovite v boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo finančnim interesom pogodbenic,

OB UPOŠTEVANJU potrebe po okrepitvi upravne pomoči na teh področjih,

PREPRIČANE, da mora biti medsebojna pravna pomoč, ki vsebuje preiskave in zaseg objektov, usklajena, vključno z vsemi primeri tihotapstva in izogibanju posrednemu obdavčevanju, zlasti davka na dodano vrednost, carinskih dajatev in trošarin,

OB PRIZNAVANJU pomembnosti boja proti pranju denarja,

SO SE SPORAZUMELE, DA SKLENEJO NASLEDNJI SPORAZUM:

NASLOV I SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 1 Predmet

Predmet tega sporazuma je širitev upravne in medsebojne pravne pomoči na kazenskem področju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani, in Švicarsko konfederacijo na drugi strani v boju proti nezakonitim dejavnostim, navedenim v členu 2.

Člen 2 Področje uporabe

(1) Ta sporazum se uporablja na naslednjih področjih :

(a) preventiva, odkrivanje, preiskava, zasledovanje in upravne in kazenske represije goljufij in vsake druge nezakonite dejavnosti, ki škodijo obojestranskim finančnim interesom pogodbenic, kar zadeva:

– menjavo blaga, ki krši carinsko in kmetijsko zakonodajo;

– menjavo, ki krši davčno zakonodajo na področju davka na dodano vrednost, posebnih davkov na porabo in trošarin;

– pobiranje ali zadržanje sredstev – vključno s porabo teh sredstev v druge namene, za katere so bila prvotno odobrena – ki izhajajo iz proračuna pogodbenic ali proračuna, ki ga le-te upravljajo, ali jih upravljajo za njihov račun, kot so subvencije in povračila;

– postopke oddaje javnih naročil s strani pogodbenic.

(b) zaseg in izterjava dolžnih ali nezakonito prejetih zneskov, ki izvirajo iz nezakonitih dejavnosti, navedenih v prejšnjem odstavku (a).

(2) Sodelovanja v smislu naslovov II (administrativna pomoč) in III (medsebojna pravna pomoč) ni možno zavrniti samo iz razloga, da se zahteva nanaša na kršitev, ki jo zaprošena pogodbenica kvalificira kot davčno kršitev, ali pa, če zakonodaja zaprošene pogodbenice ne pozna istega tipa dajatev ali izdatkov, ali nima istega tipa zakonodaje ali iste pravne kvalifikacije dejanj, kot pogodbenica, ki to zahteva.

(3) Pranje prihodkov iz dejavnosti, ki jih zajema ta sporazum, je vključeno v področje uporabe pod pogojem, da se aktivnosti, ki tvorijo predhodno kršitev, kaznujejo v skladu s pravom obeh pogodbenic z odvzemom prostosti ali z varnostnim ukrepom omejevanja prostosti več kot šest mesecev.

(4) Neposredni davki so izvzeti s področja uporabe tega sporazuma.

Člen 3 Primer majhnega pomena

(1) Organ zaprošene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če domnevni znesek premalo pobranih ali zatajenih dajatev predstavlja vrednost,

ki ne presega 25.000 evrov, ali če domnevna vrednost brez dovoljenja uvoženega ali izvoženega blaga ne presega 100.000 evrov, razen če pogodbenica prosilka ne meni, da je posel, zaradi okoliščin ali osebe, obtožene prestopka, zelo resen.

(2) Organ zaprošene pogodbenice brez odloga obvesti organ pogodbenice prosilke o razlogih zavrnitve zahteve za sodelovanje.

Člen 4 Javni red

Sodelovanje je lahko zavrnjeno, če zaprošena pogodbenica oceni, da je izvedba zahtevka take narave, da škodi suverenosti, varnosti, javnemu redu ali drugim pomembnim interesom zaprošene pogodbenice.

Člen 5 Posredovanje podatkov in dokazov

(1) Za sporočene in prejete podatke ter dokaze, pridobljene na temelju tega sporazuma v katerikoli obliki, velja uradna tajnost in uživajo zaščito, ki jo primerljivim podatkom dodeljuje nacionalni zakon pogodbenice, ki jih je prejela, ter odgovarjajoče določbe, ki se uporabljajo v institucijah Skupnosti.

Zlasti taki podatki in dokazi ne morejo biti posredovani drugim osebam, kot tistim, ki so v okrilju institucij Skupnosti, držav članic ali Švicarske konfederacije po svoji funkciji upravičene, da jih poznajo, ki pa jih ne smejo uporabljati v druge namene kot tiste, ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma.

(2) Podatki in dokazi, ki jih pridobi pogodbenica prosilka po tem sporazumu, se lahko prenesejo vsaki pogodbenici, če ta pogodbenica vodi preiskavo, za katero sodelovanje ne bi bilo izključeno, ali če obstajajo konkretni pokazatelji, da bi ta pogodbenica lahko koristno vodila tako preiskavo. To sporočanje ne sme imeti drugih ciljev, kot tistih, predvidenih s sedanjim sporazumom.

(3) Posredovanje podatkov in dokazov, pridobljenih na temelju tega sporazuma, drugi pogodbenici ali več pogodbenicam, ne more biti predmet pritožbe pri prvotno zaprošeni pogodbenici.

(4) Vsaka pogodbenica prejemnica sporočenih podatkov ali dokazov v skladu z odstavkom 2 spoštuje omejitve njihove uporabe, ki jih postavlja zaprošena pogodbenica pogodbenici prosilki prvega prenosa.

(5) Če hoče ena pogodbenica z uporabo tega sporazuma pridobljene podatke in dokazne elemente posredovati tretji državi, mora za to pridobiti dovoljenje pogodbenice, od katere izvirajo ti podatki in dokazi.

Člen 6 Zaupnost

Pogodbenica prosilka lahko zaprošeno pogodbenico prosi, da skrbi za to, da bosta zahteva in njena vsebina ostali zaupne narave, razen v primeru, ko to ni v skladu z izvedbo zahteve. Če se zaprošena pogodbenica ne more ravnati po zapovedih zaupnosti, o tem predhodno obvesti organ pogodbenice prosilke.

NASLOV II UPRAVNA POMOČ

Poglavje 1 Splošna določila

Člen 7 Skladnost z drugimi sporazumi

Ta naslov ne zadeva niti določil, ki se uporabljajo pri medsebojni pravni pomoči na kazenskem področju, niti bolj razširjenih obveznosti na področju upravne pomoči, ali bolj ugodnih določil bilateralnih ali multilateralnih dogovorov o sodelovanju med pogodbenicami, zlasti Dodatnega protokola z dne 9. junija 1997, ki se nanaša na obojestransko upravno pomoč na področju carine.

Člen 8 Obseg

(1) Pogodbenice si nudijo medsebojno pomoč v boju proti nezakonitim dejavnostim, ki jih zadeva ta sporazum, zlasti pri preprečevanju in odkrivanju operacij in drugih dejanj ter opustitev, ki so v nasprotju s pristojno zakonodajo, ter pri vodenju poizvedb v tem pogledu.

(2) Pomoč, določena v tem naslovu, se uporablja pri vsakem pristojnem upravnem organu pogodbenic, ki delujejo v okviru pooblastila administrativnih poizvedb ali pooblastila kazenskega pregona, vključno ko ti organi izvajajo pooblastila na zahtevo sodnih organov.

Če kazensko poizvedbo vrši ali vodi organ sodne oblasti, ta organ določi, ali so zahteve po medsebojni pomoči, ali s tem povezano sodelovanje, predstavljeni na osnovi določb, ki se uporabljajo pri medsebojni sodni pomoči na kazenskem področju, ali na osnovi tega naslova.

Člen 9 Pristojnosti

(1) Organ pogodbenic uporablja določbe tega naslova v okviru pristojnosti, ki so mu dodeljene na osnovi njegovega internega prava. Nobena določba tega naslova ne more biti interpretirana kot sprememba priznanih pristojnosti glede njihovih internih določb pri organu pogodbenic v smislu tega naslova.

Postopajo, kot da bi delovale za svoj račun ali na zahtevo drugega organa oblasti iste pogodbenice. V ta namen izkoristijo vsa zakonska pooblastila, s katerimi razpolagajo v okviru svojega internega prava, da zadostijo zahtevi.

(2) Zahteve, naslovljene na organe, ki niso pristojni, slednji brez odloga predajo pristojnemu organu.

Člen 10 Proporcionalnost

Organ zaprošene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če je očitno, da:

(a) število in vrsta zahtev, ki jih je vložila pogodbenica prosilka v danem obdobju, predstavlja za zaprošeno pogodbenico nesorazmerne upravne stroške;

(b) organ pogodbenice prosilke ni izčrpal običajnih virov informacij, ki bi jih lahko glede na okoliščine uporabil za pridobitev zahtevanih podatkov brez tveganja, da bi škodoval pridobitvi iskanih rezultatov.

Člen 11 Centralne službe

(1) Vsaka pogodbenica določi eno ali več centralnih služb, pristojnih za obravnavo zahtev za upravno pomoč v smislu tega naslova.

Te službe vložijo priziv za izvedbo zahtevane pomoči pri vsakem pristojnem upravnem organu.

(2) Centralne službe komunicirajo neposredno med seboj.

(3) Dejavnost centralnih služb ne izključuje, zlasti v nujnih primerih, neposrednega sodelovanja med ostalimi pristojnimi organi pogodbenic pri uporabi tega sporazuma. Centralne službe so obveščene o vsakem dejanju, ki poziva k takemu neposrednemu sodelovanju.

(4) Pogodbenice ob uradni objavi, predvideni v členu 44(2), sporočijo, kateri so organi, ki se štejejo za centralne službe v smislu tega člena.

Poglavje 2 Pomoč na zahtevo

Člen 12 Zahtevki za podatke

(1) Na zahtevo organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice le-tej sporoči, v mejah področja uporabe tega sporazuma, vse podatke, ki jih ima na razpolago sam ali pa drugi organi iste pogodbenice, na tak način, da ji omogoči preprečitev, raziskavo in zatrtje nezakonite dejavnosti, ki jo zadevajo ali so potrebne za izterjavo. Organ zaprošene pogodbenice začne z vsemi potrebnimi upravnimi postopki za pridobitev teh podatkov.

(2) (2) Posredovanim podatkom je potrebno priložiti poročila in druge dokumente ali kopije ali overjene izvlečke v skladu s temi poročili in dokumenti, na katerih temeljijo posredovani podatki, s katerimi razpolagajo organi zaprošene pogodbenice, ali so bili pripravljeni ali pridobljeni za odgovor na zahtevo po podatkih.

(3) (3) S soglasjem med organom pogodbenice prosilke in organom zaprošene pogodbenice, ter v skladu z natančnimi navodili slednje, ima za to od organov pogodbenice prosilke pooblaščeno osebje dostop v urade organov zaprošene pogodbenice, do dokumentov in do podatkov v smislu odstavka 1, ki se nanašajo na natančno določene nezakonite dejavnosti s področja uporabe tega sporazuma ter jih posedujejo organi te pogodbenice. To osebje je pooblaščeno, da vzame kopije navedene dokumentacije.

Člen 13 Zaprosilo za nadzor

Na zahtevo organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice izvaja v mejah možnosti nadzor nad menjavo blaga, ki krši zakonodajo, navedeno v členu 2. Ta nadzor se lahko nanaša na osebe, upravičeno osumljene, da so sodelovale ali sodelujejo pri izvajanju teh nezakonitih dejavnosti ali pri pripravah za njihovo izvedbo, tako kot na nadzor lokacij, transportnih sredstev in blaga, ki so povezani s temi dejavnostmi.

Člen 14 Obveščanje in posredovanje po pošti

(1) Na zahtevo organa pogodbenice prosilke organ zaprošene pogodbenice naslovnika obvesti ali da obvestiti, v skladu z internimi določbami zaprošene pogodbenice, o vseh instrumentih ali odločitvah, ki izhajajo od pristojnih organov pogodbenice prosilke ter so s področja uporabe tega sporazuma.

(2) Zahteve za uradno obvestilo, ki morajo navesti predmet dejanja ali odločitve, ki se ju sporoča, so dane skupaj s prevodom v uradnem jeziku zaprošene pogodbenice ali v jeziku, sprejemljivem za to pogodbenico.

(3) Pogodbenice lahko neposredno po pošti pošljejo uradna obvestila in zahteve za podatke ter dokumente nosilcem dejavnosti, ki jih zadeva tretja in četrta alinea člena 2(1)(a), ter prebivajo na ozemlju druge pogodbenice.

Te osebe lahko nadaljujejo s sporočanjem in dostavijo dokumente in ustrezne podatke v obliki, ki jih predvidevajo pravila in dogovori, v skladu s katerimi so bila sredstva dodeljena.

Člen 15 Zahteve za preiskavo

(1) Na zahtevo pogodbenice prosilke zaprošena pogodbenica začne s postopkom ali da sprožiti postopke koristnih preiskav glede dejavnosti ali vedenja, ki spadajo pod nezakonite dejavnosti, opredeljene v tem sporazumu, ali ki pri organih pogodbenice prosilke porajajo utemeljen sum, da so taka nezakonita dejanja bila izvršena.

(2) Zaprošena pogodbenica uporabi vsa sredstva preiskave, ki so na razpolago v njenem pravnem redu, pod pogoji, pod katerimi bi bila lahko uporabila ta sredstva, če bi delovala za svoj račun ali na zahtevo katerega drugega internega organa, vključno z intervencijo ali po potrebi s pooblastilom sodnih organov.

Ta določba ne vpliva na dolžnost sodelovanja nosilcev gospodarske dejavnosti v smislu člena 17.

Organ zaprošene pogodbenice sporoči rezultate preiskave organu pogodbenice prosilke. Člen 12(2) se uporabi mutatis mutandis.

(3) Organ zaprošene pogodbenice razširi pomoč na vse okoliščine, predmete in osebe, ki predstavljajo očitno vez s predmetom zahteve po pomoči, dodatna zahteva ni potrebna. V primeru dvoma organ zaprošene pogodbenice najprej naveže stik z organom pogodbenice prosilke.

Člen 16 Prisotnost pooblaščenega osebja pristojnega organa pogodbenice prosilke

(1) Po sporazumu med organom pogodbenice prosilke in organom zaprošene pogodbenice je lahko pooblaščeno osebje, ki ga določi organ pogodbenice prosilke, prisotno pri poizvedbah, navedenih v predhodnem členu. Ta prisotnost ni predmet pristanka osebe ali nosilca gospodarske dejavnosti, pri katerem preiskava poteka.

(2) Pooblaščeno osebje organa zaprošene pogodbenice v vsakem trenutku zagotovi vodenje preiskave. Pooblaščeno osebje organa pogodbenice prosilke ne more na lastno pobudo izvrševati pooblastil, ki so priznana pooblaščenemu osebju organa zaprošene pogodbenice.

Nasprotno pa imajo dostop do istih prostorov in do istih dokumentov kot pooblaščeno osebje organa zaprošene pogodbenice, z njihovim posredovanjem in edino za potrebe preiskave v teku.

(3) Pooblastilo je lahko omejeno s pogoji.

(4) Podatki, dani v vednost organu pogodbenice prosilke, se ne morejo uporabljati kot dokazi, preden je dovoljena predaja listin, ki se nanašajo na izvedbo.

Člen 17 Dolžnost sodelovanja

Nosilci gospodarske dejavnosti morajo sodelovati pri izvedbi zahteve po upravni pomoči tako, da omogočijo dostop do svojih prostorov, transportnih sredstev in dokumentacije, ter s posredovanjem vseh ustreznih podatkov.

Člen 18 Oblika in vsebina zahtevkov za pomoč

(1) Zahtevki za pomoč se vložijo pisno. Priloženi so jim dokumenti, ocenjeni za koristne.

V nujnih primerih so sprejemljivi ustni zahtevki, toda potrjeni morajo biti pisno, brž ko je to mogoče.

(2) (2) Zahtevkom so priloženi naslednji podatki :

(a) organ prosilec;

(b) zahtevan ukrep;

(c) predmet in razlog zahtevka;

(d) zakonodaja, zakoni in drugi zadevni pravni elementi;

(e) kar najbolj natančne in popolne indikacije o fizičnih ali pravnih osebah, ki so predmet preiskav;

(f) povzetek ustreznih dejstev in že izvedenih preiskav, razen v primerih, predvidenih v členu 14.

(3) Zahtevki so napisani v enem od uradnih jezikov zaprošene pogodbenice ali v jeziku, ki je sprejemljiv za to pogodbenico.

(4) Nepravilne ali nepopolne zahteve se lahko popravijo ali dopolnijo. Ukrepi, potrebni, da se ugodi zahtevi, se uresničujejo v intervalih.

Člen 19 Uporaba podatkov

(1) Zbrani podatki se uporabljajo izključno za namene, ki jih pokriva ta sporazum. Če pogodbenica zahteva uporabo takih podatkov v druge namene, mora pred tem organ, ki je podatke preskrbel, prositi za pisno dovoljenje. Ta uporaba je torej podrejena omejitvam, ki jih je določil ta organ.

(2) Odstavek 1 ne predstavlja ovire za uporabo podatkov v okviru pravnih ali administrativnih dejanj, uporabljenih zaradi nespoštovanja zakonodaje, navedene v zahtevi za upravno pomoč, če bi bila ista sredstva pomoči na razpolago za ta dejanja. Pristojni organ pogodbenice, ki je dobavil te podatke, je nemudoma obveščen o taki uporabi.

(3) Pogodbenice se pri dokazovanju v svojih zapisnikih, poročilih in pričevanjih, tako kot v teku postopkov in pregonov pred sodiščem, lahko sklicujejo na zbrane podatke in dokumente, ki so jih konzultirale v skladu z določbami tega sporazuma.

Poglavje 3 Spontana pomoč

Člen 20 Spontana pomoč

(1) Oblike sodelovanja, določene v predhodnem poglavju, lahko potekajo brez predhodne zahteve druge pogodbenice.

(2) Organ pogodbenice, ki predaja informacije, lahko v skladu z internim pravom s pogoji dopolni uporabo teh informacij s strani organa pogodbenice, ki so ji namenjene.

(3) Vsi organi pogodbenic so vezani na te pogoje.

Poglavje 4 Posebne oblike sodelovanja

Člen 21 Skupno delovanje

(1) Pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga, ko obseg transakcij in riziki, ki iz tega izhajajo s stališča davkov in subvencij v igri, lahko povzročijo pomembne izgube v proračunu pogodbenic, se lahko le-te sporazumejo glede izvedbe skupnih čezmejnih dejavnosti za preprečevanje in pregon nezakonitih dejavnosti, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma.

(2) Koordinacija in planiranje čezmejnih dejavnosti spadajo v pristojnost centralne službe ali urada, ki ga le-ta določi.

Člen 22 Skupne ekipe za posebne preiskave

(1) Organi več pogodbenic lahko, s skupnim sporazumom, sestavijo skupno ekipo specialne preiskave, nameščeno pri eni pogodbenici.

(2) Preiskovalna ekipa izvaja težje preiskave, ki obsegajo mobilizacijo pomembnih sredstev, ter koordinira skupne akcije.

(3) Sodelovanje v taki ekipi predstavnikom organov pogodbenic, ki jo sestavljajo, ne daje pravice intervenirati na ozemlju pogodbenice, kjer se preiskave izvajajo.

Člen 23 Uradniki za zvezo

(1) Pristojni organi pogodbenic se lahko dogovorijo o napotitvi uradnikov za zvezo ene pogodbenice k pristojnim službam druge pogodbenice za določen ali nedoločen čas, s ciljem usklajevanja medsebojne pomoči pri izvajanju upravne pomoči.

(2) Naloga uradnikov za zvezo je svetovanje in pomoč. Nimajo avtonomnega pooblastila za interveniranje na ozemlju pogodbenice, ki jih je sprejela. S soglasjem ali na zahtevo pristojnih organov pogodbenic lahko:

(a) olajšajo in pospešijo izmenjavo informacij;

(b) nudijo pomoč pri preiskavah;

(c) sodelujejo pri obravnavi zahtevkov za pomoč;

(d) svetujejo in pomagajo državi, ki jih je sprejela, pri pripravi in izvedbi čezmejnih dejavnosti;

(e) izvajajo vse ostale naloge, o katerih se pogodbenice lahko med seboj dogovorijo.

(3) Pristojni organi pogodbenic določijo detajle skupnega dogovora.

(4) Uradniki za zvezo lahko predstavljajo interese ene ali več pogodbenic.

Poglavje 5Izterjava

Člen 24 Izterjava

(1) Na zahtevo pogodbenice prosilke zaprošena pogodbenica začne s postopkom izterjave terjatev, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma, kot bi delovale pri lastnih terjatvah.

(2) Zahtevi po izterjavi terjatve je priložen uradni izvod ali overjena kopija v skladu z naslovom, ki ji omogoča izvedbo, ki jo izda pogodbenica prosilka in,

če pride do tega, original ali overjena kopija v skladu z drugimi potrebnimi dokumenti, potrebnimi za izterjavo.

(3) Zaprošena pogodbenica za zagotovitev izterjave terjatve uporabi preventivne ukrepe.

(4) Organ zaprošene pogodbenice nakaže organu pogodbenice prosilke znesek terjatve, ki jo je izterjal. S soglasjem pogodbenice prosilke lahko od zneska odtegne odstotke, ki odgovarjajo administrativnim stroškom, ki jih je imel.

(5) Kljub prvemu odstavku pa terjatve, ki jih je potrebno izterjati, ne uživajo nujno privilegijev primerljivih terjatev, nastalih pri zaprošeni pogodbenici.

NASLOV III MEDSEBOJNA PRAVNA POMOČ

Člen 25 Razmerje z drugimi sporazumi

(1) Določbe tega naslova imajo za cilj dopolnitev Evropske konvencije o medsebojni pravni pomoči v kazenskih zadevah z dne 20. aprila 1959, tako kot tudi Konvencije z dne 8. novembra 1990 o pranju, odkrivanju, zasegu in zaplembi premoženjske koristi, ter morajo olajšati njihovo uporabo med pogodbenicami.

(2) Bolj ugodnih določb, ki izhajajo iz bilateralnih ali multilateralnih sporazumov med pogodbenicami, te določbe ne zadevajo.

Člen 26 Postopki, v katerih je medsebojna pomoč tudi nudena

(1) Medsebojna pravna pomoč je prav tako nudena:

(a) v postopkih zaradi dejanj, ki so kazniva po nacionalnem pravu ene od dveh pogodbenic ali obeh pogodbenic v zvezi s kršenjem uredb, ki ga preganjajo upravne oblasti, katerih odločitev lahko povzroči priziv pred pristojnim organom sodne oblasti, zlasti na kazenskem področju;

(b) v civilnih dejanjih, povezanih s kazenskimi dejanji, dokler represivna sodna oblast dokončno ne odloči o kazni;

(c) za dejanja ali prekrške, ki lahko vpletejo odgovornost pravne osebe pogodbenice prosilke.

(2) Medsebojna pomoč je prav tako odobrena za preiskave in postopke, ki zadevajo zaseg in zaplembo instrumentov in premoženjske koristi od prekrškov.

Člen 27 Posredovanje zahtevkov

(1) Zahtevke, izražene ustrezno s tem naslovom, predstavi organ pogodbenice prosilke ali pa preko pristojne centralne oblasti zaprošene pogodbenice, ali pa direktno pri organu oblasti pogodbenice, pristojne za izvajanje zahteve

pogodbenice prosilke. Organ pogodbenice prosilke in, če do tega pride, organ zaprošene pogodbenice, pošljeta kopijo zahteve svoji centralni oblasti, ki jo informacije zadevajo.

(2) Vsaka listina v zvezi z zahtevo ali z njenim izvajanjem je lahko predana po isti poti. Poslana je, ali vsaj kopija, direktno organu pogodbenice prosilke.

(3) Če organ pogodbenice, ki prejme zahtevo, ni pristojen za dodelitev medsebojne pomoči, jo nemudoma prenese pristojnemu organu oblasti.

(4) Napačne ali nepopolne zahteve se lahko uporabijo v primeru, če vsebujejo elemente, bistvene za zadovoljitev zahtev, ne da bi to vplivalo na njihovo kasnejšo ureditev s strani organa pogodbenice prosilke. Organ zaprošene pogodbenice o teh napakah opozori organ pogodbenice prosilke in ji da rok za ureditev.

Organ zaprošene pogodbenice nemudoma prenese organu pogodbenice prosilke vsak drug podatek, ki bi slednji lahko omogočil dopolnitev zahteve ali njeno razširitev na druge ukrepe.

(5) Pogodbenice sporočijo ob objavi, predvideni v členu 44(2), katera je ali so centralne oblasti, pristojne v smislu tega artikla.

Člen 28 Storitve po pošti

(1) Po splošnem predpisu pogodbenice pošljejo direktno po pošti listine postopka osebam, ki se nahajajo na ozemlju druge pogodbenice, v postopkih za nezakonite dejavnosti, v zvezi s tem sporazumom.

(2) Če organ pogodbenice, ki je izdal dokumente, pozna ali ima razloge, da meni, da naslovnik zna samo en drug jezik, morajo biti dokumentom ali vsaj njihovim najvažnejšim odlomkom priloženi prevodi v tem drugem jeziku.

(3) Organ pogodbenice pošiljateljice opozori prejemnika, da pogodbenica pošiljateljica na ozemlju druge pogodbenice ne sme neposredno izvršiti nobenega ukrepa prisile ali sankcije.

(4) Vsem dokumentom v postopku je priložena notica z navedbo, da lahko naslovnik od organa, navedenega v notici, pridobi podatke o njegovih pravicah in dolžnostih, ki zadevajo dokument.

Člen 29 Začasni ukrepi

(1) V mejah svojega internega prava in svojih zadevnih pristojnosti ter na zahtevo organa pogodbenice prosilke pristojni organ zaprošene pogodbenice naroči potrebne začasne ukrepe za vzdrževanje obstoječega stanja, za zaščito ogroženih pravnih interesov, ali za ohranitev dokaznih sredstev, če zahteva po medsebojni pomoči ni očitno nedopustna.

(2) Preventivna zamrznitev in zaseg se zahtevajo za instrumente ali premoženjsko korist zaradi prekrškov, zaradi katerih se zahteva medsebojna

pomoč. Če premoženjska korist ne obstaja več, je delna ali celotna, se isti ukrepi zahtevajo za blago na ozemlju zaprošene pogodbenice in ki ustreza vrednosti premoženjske koristi v obravnavi.

Člen 30 Prisotnost organov pogodbenice prosilke

(1) Zaprošena pogodbenica na zahtevo pogodbenice prosilke pooblasti predstavnike organa le-te za pomoč pri izvajanju zahteve po medsebojni pravni pomoči. Ta prisotnost ni podrejena s privolitvijo osebe, ki jo ukrep zadeva.

Dovoljenje lahko vsebuje pogoje.

(2) Prisotne osebe imajo dostop do istih prostorov in do istih dokumentov kot predstavniki organa zaprošene pogodbenice, z njihovim posredovanjem in izključno za potrebe izvedbe zahteve za medsebojno pravno pomoč. Lahko so še zlasti pooblaščene za postavljanje vprašanj ali predlogov ter predlogov za dejanja preiskav.

(3) Ta prisotnost ne sme povzročiti, da se dejstva širijo med ostale osebe, ki niso pooblaščene v smislu predhodnih odstavkov, s kršenjem sodne zaupnosti ali pravic zadevne osebe. Informacije, dane v vednost organu oblasti pogodbenice prosilke, se ne morejo uporabiti kot dokazno sredstvo, preden odločitev, ki zadeva prenos listin, vezanih na izvedbo, ne pridobi moči sodnega predmeta.

Člen 31 Preiskave in zaseg

(1) Pogodbenice podrejajo sprejemljivost zaprosila za pravno pomoč v namen preiskave in zasega le naslednjim pogojem:

(a) dogodek, ki je dal povod za zaprosilo za pravno pomoč, je kazniv po zakonodaji obeh pogodbenic s kaznijo odvzema prostosti ali varnostnim ukrepom omejevanja svobode za več kot šest mesecev, ali pa je kazniv po zakonodaji ene od pogodbenic z enakovredno sankcijo in po pravu druge pogodbenice kot kršitev predpisov, ki jo kazensko preganjajo upravni organi, katerih odločitev lahko povzroči priziv pred pristojno sodno upravo, zlasti na kazenskem področju;

(b) izvršitev zaprosila za pravno pomoč je združljiva z zakonodajo zaprošene pogodbenice.

(2) (2) Zaprosila za pravno pomoč z namenom preiskave in zasega zaradi dejanj pranja, ki spadajo v področje uporabe tega sporazuma, so prav tako sprejemljive pod pogojem, da so dejavnosti, ki sestavljajo predhodno kršitev, kaznive po pravu obeh pogodbenic s kaznijo odvzema prostosti ali z varnostnim ukrepom omejevanja prostosti za več kot šest mesecev.

Člen 32 Zahteva za bančne in finančne podatke

(1) Če so izpolnjeni pogoji člena 31, zaprošena pogodbenica izvrši zahteve za medsebojno pomoč, ki zadevajo pridobitev in prenos bančnih in finančnih podatkov, vključno z:

(a) identifikacijo in informacijami, ki zadevajo bančne račune, odprte v bankah, ustanovljenih na njenem ozemlju, katere osebe v preiskavi so imetniki, pooblaščenci ali izvajajo kontrolo;

(b) identifikacijo in vse informacije, ki zadevajo bančne transakcije in operacije, ki se izvajajo iz, na ali preko enega ali več bančnih računov ali s strani določenih oseb v navedenem času.

(2) V okviru tega, kar je dovoljeno na temelju njenega prava v kazenskem postopku pri primerljivih internih primerih, zaprošena pogodbenica lahko odredi nadzor v določenem obdobju, ko se izvajajo bančne operacije iz, na ali preko bančnih računov ali s strani določenih oseb, in sporočanje rezultatov pogodbenici prosilki. Odločitev, ki se nanaša na spremljanje transakcij in na sporočanje rezultatov, sprejemajo pristojni organi zaprošene pogodbenice za vsak posamezen primer in mora biti v skladu z nacionalno zakonodajo te pogodbenice. Praktični načini spremljanja so predmet sporazuma med pristojnimi organi pogodbenice prosilke in zaprošene pogodbenice.

(3) Vsaka pogodbenica izvede potrebne ukrepe za urejanje stvari na tak način, da finančne institucije stranki, ki je v preiskavi, niti ostalim tretjim osebam, ne razkrijejo, da se ukrepi izvajajo na zahtevo pogodbenice prosilke, ali pa, da je v teku preiskava, ki bo trajala omejen čas, kar je potrebno zato, da ne bi s tem ogrozili rezultata.

(4) Organ pogodbenice, od katere prihaja zahteva:

(a) določi razloge, zaradi katerih meni, da so zahtevane informacije lahko bistvene za preiskavo, ki se nanaša na prekršek;

(b) natančno določi razloge, ki ga navajajo k domnevi, da banke, ki se nahajajo pri zaprošeni pogodbenici, vodijo zadevne račune, ter v okviru razpoložljivih pokazateljev navede, katere banke bi to lahko zadevalo;

(c) sporoči vsako informacijo, ki bi lahko omogočila izvedbo zahteve.

(5) Pogodbenica se ne sklicuje na bančno tajnost kot na razlog za zavračanje vsakršnega sodelovanja, ki zadeva zahtevo po medsebojni pomoči, ki pride od druge pogodbenice.

Člen 33 Nadzorovane pošiljke

(1) Pristojen organ zaprošene pogodbenice se obvezuje, da bodo na zahtevo organa pogodbenice prosilke na njegovem ozemlju lahko dovoljene nadzorovane pošiljke v okviru kazenskih preiskav, ki se nanašajo na prekrške, ki lahko povzročijo izročitev.

(2) Odločitev za uporabo nadzorovanih pošiljk sprejemajo pristojni organi zaprošene pogodbenice za vsak primer posebej ob upoštevanju svojega nacionalnega prava.

(3) Nadzorovane pošiljke se vršijo v skladu s postopki, predvidenimi z zakonodajo zaprošene pogodbenice. Pooblastilo za delovanje, vodenje in nadzor delovanja pripadajo pristojnim organom oblasti slednje.

Člen 34 Izročitev zaradi zaplembe ali vrnitve

(1) Na zahtevo pogodbenice prosilke so lahko predmeti, dokumenti, denarna sredstva ali druge vrednosti, ki so bile zaplenjene v namen shranitve, izročeni zaradi zaplembe ali vrnitve tistemu, ki ima do njih pravico.

(2) Zaprošena pogodbenica ne more zavrniti izročitve zaradi dejstva, da denarna sredstva predstavljajo dolg davčnega ali carinskega značaja.

(3) Pravica, da tretja oseba v dobri veri uveljavlja pravico do teh predmetov, ostane pridržana.

Člen 35 Pospešitev medsebojne pomoči

(1) Organ zaprošene pogodbenice izvrši zahtevo po medsebojni sodni pomoči takoj, ko je mogoče, s skrbnim upoštevanjem rokov postopka ali na drug način, kot jih določi organ pogodbenice prosilke. Le-ta pojasni razloge teh rokov.

(2) Če zahteva ne more biti izvršena, ali ne more biti izvršena v celoti, v skladu z zahtevami organa pogodbenice prosilke, organ zaprošene pogodbenice o tem nemudoma obvesti organ pogodbenice prosilke in navede pogoje, v katerih bi zahteva lahko bila izvršena. Oba organa oblasti se lahko naknadno dogovorita o nadaljnjem postopku pri zahtevi, ter jo, če je potrebno, podredita upoštevanju navedenih pogojev.

Če je možno predvideti, da roka, ki ga je določil organ pogodbenice prosilke za izvedbo svoje zahteve, ne bo mogoče upoštevati, in če razlogi, navedeni v odstavku 1, drugi stavek, praktično kažejo, da bo vsaka zamuda v precejšni meri ovirala postopek, ki ga vodi ta organ, organ zaprošene pogodbenice nemudoma navede ocenjen čas, potreben za izvedbo zahteve. Organ pogodbenice prosilke nemudoma naznani, če kljub temu še vztraja pri zahtevi. Oba organa se lahko nato dogovorita o nadaljevanju reševanja zahteve.

Člen 36 Uporaba dokazov

Informacije in dokazna sredstva, prenesena v okviru postopka medsebojne pomoči, se lahko uporabijo poleg postopka, za katerega je bila dana medsebojna pomoč, še v druge namene:

(a) v kazenskem postopku pri pogodbenici prosilki, ki se vodi proti ostalim osebam, ki so sodelovale pri izvršitvi prekrška, za katerega je bila odobrena medsebojna pomoč;

(b) ko izvorna dejanja zahteve tvorijo nek drug prekršek, za katerega bi medsebojna pomoč bila prav tako lahko odobrena;

(c) v postopkih, ki se tičejo zaplembe instrumentov in premoženjske koristi, za katere bi medsebojna pomoč morala bila nudena, in v postopkih za odškodnino za dejanja, za katera je bila nudena medsebojna pomoč.

Člen 37 Spontano posredovanje dokazov

(1) V mejah svoje interne zakonodaje in svojih pristojnosti lahko organi sodne oblasti pogodbenice spontano posredujejo podatke in dokaze organu sodne oblasti druge pogodbenice, če ocenijo, da bi le-ti lahko koristili organu oblasti pogodbenice, ki so ji namenjeni, za sprožitev ali vodenje preiskav ali postopkov, ali pa bi ti podatki imenovani organ lahko navedle do predložitve zahteve po medsebojni sodni pomoči.

(2) Organ pogodbenice, ki posreduje informacije, lahko, v skladu z internim pravom pri uporabi teh informacij pogodbenici prejemnici postavi pogoje.

(3) Ti pogoji vežejo vse organe oblasti pogodbenic.

Člen 38 Sodni postopki pri zaprošeni pogodbenici

Zahteva po medsebojni pomoči ni v škodo pravic, ki bi za pogodbenico prosilko izhajale iz njenega položaja civilne stranke v internih sodno-kazenskih postopkih pred organi zaprošene pogodbenice.

NASLOV IV KONČNE DOLOČBE

Člen 39 Skupni odbor

(1) Ustanovljen je skupni odbor, sestavljen iz predstavnikov pogodbenic, ki je odgovoren za pravilno uporabo tega sporazuma. V ta namen sestavi priporočila in sprejme odločitve v primerih, predvidenih s sporazumom. Izreka se soglasno.

(2) Skupni odbor vpelje svoj interni pravilnik, ki med ostalimi določbami vsebuje načine sklica sej, imenovanja svojega predsednika in določitve njegovih funkcij.

(3) Skupni odbor se sestane po potrebi in najmanj enkrat na leto. Vsaka pogodbenica lahko zahteva sklic ene seje.

(4) Skupni odbor lahko odloči, da sestavi vsako delovno skupino ali skupino strokovnjakov, primernih za pomoč pri dokončanju njenih nalog.

Člen 40 Poravnava sporov

(1) Vsaka pogodbenica lahko skupnemu odboru predloži spor, ki se nanaša na interpretacijo ali uporabo tega sporazuma, zlasti ko meni, da druga pogodbenica večkrat zaporedoma ne ugodi zahtevam za sodelovanje, ki so ji bile poslane.

(2) Skupni odbor se potrudi, da reši spor v najkrajšem času. Vsi elementi koristnih informacij, ki omogočajo poglobljen pregled situacije v zvezi z iskanjem sprejemljive rešitve, so dostavljeni skupnemu odboru. V ta namen skupni odbor preveri vse možnosti, ki omogočajo nadaljnje dobro delovanje tega sporazuma.

Člen 41 Vzajemnost

(1) Organ zaprošene pogodbenice lahko zavrne zahtevo za sodelovanje, če pogodbenica prosilka večkrat zaporedoma ne ugodi zahtevi za sodelovanje v podobnih primerih.

(2) Pred zavrnitvijo zahteve za sodelovanje na osnovi vzajemnosti je skupni odbor obveščen, tako da ima priložnost, da se o vprašanju izreče.

Člen 42 Revizija

Če pogodbenica želi revizijo tega sporazuma, predloži v ta namen predlog skupnemu odboru, ki oblikuje priporočila, zlasti glede začetka pogajanj.

Člen 43 Teritorialno področje uporabe

Ta sporazum se uporablja na ozemlju Švicarske konfederacije na eni strani, in na ozemljih, kjer se uporablja ustanovna pogodba Evropske skupnosti pod pogoji, predvidenimi s to pogodbo, na drugi strani.

Člen 44 Začetek veljavnosti

(1) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

(2) Pogodbenice ratificirajo ali odobrijo sporazum v skladu z njemu primernimi postopki. Začne veljati prvi dan drugega meseca po zadnji uradni objavi listin ratifikacije ali odobritve.

(3) Do začetka veljavnosti tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica ob uradni objavi v skladu z odstavkom 2, ali kadar koli kasneje izjavi, da se le-ta lahko uporablja, kar njo zadeva, v odnosih z vsako drugo pogodbenico, ki je podala prav tako izjavo. Te izjave začnejo veljati devetdeset dni po datumu prejema uradne objave.

Člen 45 Odstop

Evropska skupnost ali Švicarska konfederacija lahko odstopita od tega sporazuma z objavo svoje odločitve drugi pogodbenici. Odstop začne veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila o odstopu.

Člen 46 Uporaba v časovnem obdobju

Določbe tega sporazuma se uporabljajo pri zahtevah, ki zadevajo nezakonita dejanja, storjena najmanj šest mesecev po datumu njegovega podpisa.

Člen 47 Razširitev sporazuma na nove države članice EU

(1) Vsaka država, ki postane država članica Evropske unije, lahko z uradno pisno objavo pogodbenim strankam postane pogodbenica tega sporazuma.

(2) Besedilo sporazuma v jeziku nove pridružene države članice, ki ga je sestavil Svet Evropske unije, bo potrjen na osnovi izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo. Veljalo bo kot avtentično besedilo v smislu člena 48.

(3) Ta sporazum začne veljati za vsako na novo pridruženo državo članico Evropske unije devetdeset dni po prejemu uradne objave svoje pristopne listine ali na dan začetka veljavnosti sporazuma, če le-ta še ni začel veljati ob izteku roka devetdesetih dni.

(4) Če ta sporazum še ni začel veljati ob uradni objavi njihovih pristopnih listin, se za nove pristopne države članice uporablja člen 44(3).

Člen 48 Verodostojna besedila

Ta sporazum je napisan v dveh izvodih v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, vsako od teh besedil je enako verodostojno.

Sledijo podpisi

Končni akt sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani, v boju proti goljufijam in vsakim drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

---

Pooblaščenci

KRALJEVINE BELGIJE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANIJE,

IRSKE,

ITALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPER,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKEGA VOJVODSTVA LUKSEMBURG,

REPUBLIKE MADŽARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AVSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAŠKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

EVROPSKE SKUPNOSTI na eni strani

in

ŠVICARSKE KONFEDERACIJE na drugi strani,

zbranih dne ……. za podpis sporazuma o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani, in Švicarsko konfederacijo na drugi strani, v boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom, so sprejeli skupni deklaraciji, omenjeni v nadaljnjem besedilu in priloženi temu končnemu aktu:

Skupna deklaracija, ki se nanaša na pranje denarja,

Skupna deklaracija o sodelovanju Švicarske konfederacije z Eurojust-om in, če je možno, z Evropsko pravosodno mrežo.

Med drugim so pooblaščenci držav članic ES in držav Skupnosti ter pooblaščenci Švicarske konfederacije sprejeli potrjen zapisnik o pogajanjih, ki je priložen temu končnemu aktu. Potrjen zapisnik je zavezujoč.

V ……..., dne …….....

Sledijo podpisi

Skupna deklaracija, ki se nanaša na pranje denarja

Pogodbene stranke se strinjajo, da člen 2(3), sporazuma, ki se nanaša na sodelovanje v boju proti pranju denarja, vključuje kot predhodne kršitve tiste kršitve, ki so po švicarskem pravu glede na stroko sestavni del davčne goljufije ali tihotapljenja. Informacije, prejete na osnovi zahteve, ki zadeva pranje denarja, se lahko uporabijo v postopkih za pranje denarja, razen v postopkih proti švicarskim osebam, če so bila vsa dejanja, povezana s prekrškom, izvršena izključno v Švici.

Skupna deklaracija o sodelovanju Švicarske konfederacije z Eurojust-om in, če je možno, z Evropsko pravosodno mrežo

Pogodbene stranke vzamejo na znanje željo Švicarske konfederacije, da bi proučila možnost sodelovanja Švicarske konfederacije pri delu Eurojust-a, in, če je možno, pri delu Evropske pravosodne mreže.

Potrjen zapisnik

pogajanj o sporazumu o sodelovanju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Švicarsko konfederacijo na drugi strani, v boju proti goljufijam in vsem drugim nezakonitim dejavnostim, ki škodijo njihovim finančnim interesom

---

Pogodbene stranke so se dogovorile o naslednjem:

Ad člen 2(1)(a)

izrazi "goljufija in vsaka druga nezakonita dejavnost" vsebujejo tudi tihotapljenje, korupcijo in pranje premoženjske koristi, ki jih zajema ta sporazum, ob upoštevanju člena 2(3);

izrazi "menjava blaga, ki krši carinsko in kmetijsko zakonodajo" se razumejo neodvisno od prehoda blaga (odhoda, namembnega kraja ali tranzita) ali ne preko ozemlja druge pogodbene stranke;

izrazi "menjava, ki krši davčno zakonodajo na področju davka na dodano vrednost, posebnih davkov na porabo in trošarin" se razumejo neodvisno od prehoda blaga ali storitev (odhoda, namembnega kraja ali tranzita) ali ne preko ozemlja druge pogodbene stranke;

Ad člen 15(2)

izraz "sredstvo preiskave" vsebuje zaslišanje oseb, obiske in preiskave prostorov in transportnih sredstev, kopijo dokumentov, zahtevo podatkov in zaseg predmetov, dokumentov in vrednostnih predmetov;

Ad drugi pododstavek člena 16(2)

ta pododstavek pomeni tudi, da so lahko navzoče osebe pooblaščene za postavljanje vprašanj in predlaganje ukrepov za preiskave;

Ad člen 25(2)

pojem multilateralni sporazumi med pogodbenimi strankami vključuje zlasti sporazum od njegovega začetka veljavnosti med Evropsko unijo, Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o švicarski pridružitvi k izvajanju, uporabi in razvoju Schengenskega pravnega reda;

Ad člen 35(1)

z "zahtevo po medsebojni pravni pomoči" se prav tako razume posredovanje podatkov in dokazov pristojnemu organu pogodbene stranke prosilke;

Ad člen 43

Evropska komisija bo najpozneje v času podpisa sporazuma sporočila okvirno listo ozemelj, kjer se uporablja ta sporazum.

FICHE FINANCIÈRE LÉGISLATIVE

Domaine(s) politique(s): Coopération antifraude avec la Suisse

Activité(s):

DÉNOMINATION DE L'ACTION:

Proposition de décision du Conseil relative à la signature de l'Accord de coopération entre la CE et ses Etats membres, d'une part, et la Confédération suisse, d'autre part, pour lutter contre la fraude et toute activité illégale portant atteinte à leurs intérêts financiers.

1. LIGNE(S) BUDGÉTAIRE(S) + INTITULÉ(S)

24.01.2006 – lutte contre la fraude

2. DONNÉES CHIFFRÉES GLOBALES

2.1 Enveloppe totale de l'action (partie B): millions d'euros en CE

2.2 Période d'application:

A partir de sa ratification par la CE et tous les Etats membres

2.3 Estimation globale pluriannuelle des dépenses:

a) Échéancier crédits d'engagement/crédits de paiement (intervention financière) *(cf. point 6.1.1)*

Millions d'euros (*à la 3e décimale)*

	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 et exer. suiv.	Total
Crédits d'engagement							
Crédits de paiement							

b) Assistance technique et administrative (ATA) et dépenses d'appui (DDA) *(cf. point 6.1.2)*

CE							
CP							
Sous-total a+b							
CE							
CP							

c) Incidence financière globale des ressources humaines et autres dépenses de fonctionnement
(cf. points 7.2 et 7.3)

CE/CP							

TOTAL a+b+c							
CE							
CP							

2.4 Compatibilité avec la programmation financière et les perspectives financières

Proposition compatible avec la programmation financière existante.

2.5 Incidence financière sur les recettes

Aucune implication financière (concerne des aspects techniques relatifs à la mise en œuvre d'une mesure).

- Note: toutes les précisions et observations relatives à la méthode de calcul de l'effet sur les recettes doivent être incluses sur une feuille séparée jointe à la présente fiche financière.

Millions d'euros *(à la première décimale)*

		Avant l'action	Situation après l'action					
Ligne budgétaire	Recettes	(année n-1)	Année n[3]	n+1	n+2	n+3	n+4	n+5
	a) Recettes en termes absolus[1]							
	b)Modification des recettes[2]	Δ						

(Décrire chaque ligne budgétaire concernée, en ajoutant le nombre approprié de lignes au tableau si l'effet s'exerce sur plusieurs lignes budgétaires.)

3. CARACTÉRISTIQUES BUDGÉTAIRES

Nature de la dépense		Nouvelle	Participation AELE	Participation pays candidats	Rubrique PF
DNO	CND	NON	NON	NON	**N°**

4. BASE JURIDIQUE

280 (4) ; 300 (1) Traité CE

5. DESCRIPTION ET JUSTIFICATION

5.1 Nécessité d'une intervention communautaire[5]

Prévoir une base juridique plus efficace pour la coopération administrative et judiciaire avec la Suisse en matière de lutte anti-fraude communautaire, y compris les fraudes dans les domaines de la TVA et des droits d'accise ainsi que le blanchiment d'argent d'autres recettes.

5.1.1 Objectifs poursuivis

(Décrire le(s) problème(s) ou besoin(s)(en termes mesurables) que l'intervention est destinée à résoudre/satisfaire (la situation de base par rapport à laquelle les progrès ultérieurs peuvent être mesurés). Décrire les objectifs en termes de résultats escomptés (par exemple changement par rapport à la situation de base susmentionnée.)

5.1.2 Dispositions prises relevant de l'évaluation ex ante

(Il s'agit ici:

a) d'expliquer comment et quand l'évaluation ex ante a été effectuée (auteur, calendrier et si le(s) rapport(s) est/sont disponible(s) ou comment l'information correspondante a été collectée[6]*.*

b) de décrire brièvement les constatations et enseignements tirés de l'évaluation ex ante.*)*

5.1.3 Dispositions prises à la suite de l'évaluation ex post

(Dans le cas du renouvellement d'un programme, il s'agit aussi de décrire brièvement les enseignements à tirer d'une évaluation intérimaire ou ex post.*)*

5.2 Actions envisagées et modalités de l'intervention budgétaire

(Ce point doit décrire la logique d'intervention de la proposition. Il doit préciser les principales actions nécessaires pour atteindre l'objectif général. Chaque action doit comporter un ou plusieurs objectifs spécifiques. Ces derniers doivent indiquer les progrès attendus au cours de la période proposée. Ils doivent aussi aller au-delà des réalisations immédiates, mais être suffisamment précis pour que les résultats concrets les concernant puissent être identifiés. Préciser pour chaque action principale:

– *la/les population(s) visée(s) (spécifier les bénéficiaires en termes quantitatifs si possible);*

– *les objectifs spécifiques fixés pour la période de programmation (en termes mesurables)*

---

5 Pour plus d'informations, voir le document d'orientation séparé.

6 Pour les informations minimales obligatoires à présenter en ce qui concerne les initiatives nouvelles, voir le document SEC (2000)1051.

– *les mesures concrètes à prendre pour la mise en œuvre de l'action;*

– *les réalisations immédiates;*

– *les effets/l'impact attendu(s) sur la réalisation de l'objectif général.*

Des informations doivent aussi être données sur les modalités de l'intervention budgétaire (taux et forme de l'assistance financière requise).)

5.3 Modalités de mise en œuvre

(Préciser par quels moyens les actions envisagées sont mises en œuvre: gestion directe par la Commission soit uniquement avec du personnel statutaire ou externe, soit en ayant recours à l'externalisation. Dans ce cas, préciser les modalités envisagées pour cette externalisation (BAT, agences, offices, unités décentralisées d'exécution, gestion partagée avec les États membres - organismes nationaux, régionaux et locaux.
Indiquer également les effets du modèle d'externalisation choisi sur les ressources d'intervention financière, de gestion et d'appui ainsi que sur les ressources humaines (fonctionnaires détachés, etc.))

6. INCIDENCE FINANCIÈRE

6.1 Incidence financière totale sur la partie B (pour toute la période de programmation)

(Le mode de calcul des montants totaux présentés dans le tableau ci-après doit être expliqué par la ventilation dans le tableau 6.2.)

6.1.1 Intervention financière

Crédits d'engagement en millions d'euros *(à la 3e décimale)*

Ventilation	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n+ 4	n + 5 et exercices suivants	Total
Action 1							
Action 2							
Etc.							
TOTAL							

6.1.2 Assistance technique et administrative (ATA), dépenses d'appui (DDA) et dépenses TI (crédits d'engagement)

	Année n	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n + 5 et exercices suivants	Total
1) Assistance technique et administrative (ATA):							
a) Bureaux d'assistance technique (BAT)							
b) Autre assistance technique et administrative: - intra-muros: - extra-muros: *dont pour la construction et la maintenance de systèmes de gestion informatisés:*							
Sous-total 1							
2) Dépenses d'appui (DDA):							
a) Études							
b) Réunion d'experts							
c) Information et publications							
Sous-total 2							
TOTAL							

6.2. Calcul des coûts par mesure envisagée en partie B (pour toute la période de programmation)[7]

(Dans le cas où il y a plusieurs actions, il y a lieu de donner, sur les mesures concrètes à prendre pour chaque action, les précisions nécessaires à l'estimation du volume et du coût des réalisations.)

Crédits d'engagement en millions d'euros *(à la 3e décimale)*

Ventilation	Type de réalisations /outputs (projets, dossiers …)	Nombre de réalisations/ outputs (total pour années 1…n)	Coût unitaire moyen	Coût total (total pour années 1…n)
	1	2	3	4=(2X3)
Action 1 *- Mesure 1* *- Mesure 2* Action 2 *- Mesure 1* *- Mesure 2* *- Mesure 3* *etc.*				
COÛT TOTAL				

(Si nécessaire, expliquer le mode de calcul.)

7. INCIDENCE SUR LES EFFECTIFS ET LES DÉPENSES ADMINISTRATIVES

7.1. Incidence sur les ressources humaines

Types d'emplois		Effectifs à affecter à la gestion de l'action par utilisation des ressources existantes et/ou supplémentaires		Total	Description des tâches découlant de l'action
		Nombre d'emplois permanents	Nombre d'emplois temporaires		
Fonctionnaires ou agents temporaires	A B C				*(Si nécessaire, une description plus complète des tâches peut être annexée.)*
Autres ressources humaines					
Total					

[7] Pour plus d'informations, voir le document d'orientation séparé.

7.2 Incidence financière globale des ressources humaines

Type de ressources humaines	Montants en euros	Mode de calcul *
Fonctionnaires Agents temporaires		
Autres ressources humaines (indiquer la ligne budgétaire)		
Total		

Les montants correspondent aux dépenses totales pour 12 mois.

7.3 Autres dépenses de fonctionnement découlant de l'action

Ligne budgétaire (n° et intitulé)	Montants en euros	Mode de calcul
Enveloppe globale (Titre A7) Autres dépenses administratives	100.000	Une réunion par an du comité mixte institué par l'article 39
Systèmes d'information (A-5001/A-4300)		
Autres dépenses - partie A (indiquer lesquelles)		
Total		

Les montants correspondent aux dépenses totales de l'action pour 12 mois.

(1) Préciser le type de comité ainsi que le groupe auquel il appartient.

I.	Total annuel (7.2 + 7.3)	euros
II.	Durée de l'action	années
III.	Coût total de l'action (I x II)	euros

(Dans l'estimation des ressources humaines et administratives nécessaires pour l'action, les DG/services devront tenir compte des décisions arrêtées par la Commission lors du débat d'orientation et de l'approbation de l'avant-projet de budget (APB). Ceci signifie que les DG devront indiquer que les ressources humaines peuvent être couvertes à l'intérieur de la préallocation indicative prévue lors de l'adoption de l'APB.

Dans des cas exceptionnels où les actions visées n'étaient pas prévisibles lors de la préparation de l'APB, la Commission devra être saisie afin de décider si la mise en œuvre de l'action proposée peut être acceptée et selon quelles modalités (à travers une modification de la préallocation indicative, une opération ad hoc de redéploiement, un budget rectificatif et supplémentaire ou une lettre rectificative au projet de budget.)

8. SUIVI ET ÉVALUATION

8.1 Système de suivi

(Des données adéquates de suivi doivent être collectées, dès le début de chaque action, sur les moyens et ressources mis en œuvre, les réalisations et les résultats de l'intervention. En pratique, ceci implique: i) la détermination d'indicateurs pour les moyens et ressources, les réalisations et les résultats; ii) la mise en place de méthodes pour la collecte des données)

8.2 Modalités et périodicité de l'évaluation prévue

(Décrire l'échéancier prévu et les modalités des évaluations intérimaires et ex post *à effectuer en vue d'établir si l'intervention a atteint les objectifs fixés. Dans le cas de programmes pluriannuels, il faut procéder à au moins une évaluation approfondie au cours du cycle de vie du programme. Pour les autres activités, une évaluation* ex post *ou à mi-parcours doit être exécutée suivant une périodicité n'excédant pas 6 ans.)*

9. MESURES ANTIFRAUDE

(Article 3, paragraphe 4, du règlement financier: «La Commission, afin de prévenir les risques de fraudes et d'irrégularités, fait état dans la fiche financière d'informations concernant les mesures de prévention et de protection existantes ou envisagées».)